

Inhaltsverzeichnis

1. Einführung	17
1.1. Problemstellung	17
1.2. Methodologische Aspekte: Fremdverstehen und Literaturkritik	21
2. Darstellung des Korpus'	31
2.1. Typologie- und Standortbestimmungen	31
2.1.1. Typologieproblematik: Was ist Belletristik?	31
2.1.2. Gesellschaftsbezogene Standortbestimmung des Romans	34
2.2. Textauswahlkriterien	37
2.2.1. Zuordnung der rezensierten Werke zu einer epischen Form	38
2.2.2. Nationale Zugehörigkeit der Autoren	39
2.2.3. Die Art der Rezensionen	40
2.2.4. Die Länge der Rezensionstexte	41
2.3. Die Zusammenstellung der Primärliteratur (Korpus)	42
2.3.1. Recherchen in der <i>Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i>	43
2.3.2. Recherchen in der <i>Frankfurter Rundschau</i>	43
2.3.3. Recherchen in <i>Le Monde</i>	44
2.3.4. Recherchen in <i>Le Figaro</i>	44
2.4. Tabellarische Darstellungen der ausgewählten Rezensionen: Die Rezensionslisten (Anhang I)	45
2.5. Das editorisch-biographische Feld des Korpus': Die statistische Erfassung der Rezensionslisten	45
2.5.1. Zielsetzung und weitere Recherche-Vorgänge	45
2.5.2. Bedeutung der editorisch-biographischen Recherchen	46
2.5.3. Merkmale der statistischen Erfassung	47
2.5.3.1. Art der Besprechung und Art der besprochenen Werkausgabe	47
2.5.3.2. Herkunft der Autoren	47
2.5.3.3. Etabliertheit der Autoren in der jeweiligen Empfangskultur	48
2.5.3.4. Zeitraum zwischen Erscheinen des Originals und der Übersetzung	49
2.5.3.5. Wiederholte Besprechung von Autoren bzw. von Werken innerhalb eines Jahrganges	50
2.5.4. Die statistische Erfassung	51

2.6. Chronologische Auswertung der statistischen Erfassung	51
2.6.1. Jahrgang 1995	51
2.6.1.1. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	51
2.6.1.2. <i>Frankfurter Rundschau</i>	51
2.6.1.3. <i>Le Monde</i>	52
2.6.1.4. <i>Le Figaro</i>	52
2.6.2. Jahrgang 1996	53
2.6.2.1. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	53
2.6.2.2. <i>Frankfurter Rundschau</i>	53
2.6.2.3. <i>Le Monde</i>	54
2.6.2.4. <i>Le Figaro</i>	54
2.6.3. Jahrgang 1997	54
2.6.3.1. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	54
2.6.3.2. <i>Frankfurter Rundschau</i>	55
2.6.3.3. <i>Le Monde</i>	56
2.6.3.4. <i>Le Figaro</i>	56
2.6.4. Jahrgang 1998	57
2.6.4.1. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	57
2.6.4.2. <i>Frankfurter Rundschau</i>	57
2.6.4.3. <i>Le Monde</i>	58
2.6.4.4. <i>Le Figaro</i>	58
2.6.5. Jahrgang 1999	58
2.6.5.1. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	58
2.6.5.2. <i>Frankfurter Rundschau</i>	59
2.6.5.3. <i>Le Monde</i>	59
2.6.5.4. <i>Le Figaro</i>	60
2.7. Zwischenbilanz	60
2.7.1. Charakterisierung kultureller Fremd-Einstellungen der Zeitungen	61
2.7.1.1. Differenziertheit der Rezensionstextarten	61
2.7.1.2. Offenheit für Neues	65
2.7.1.3. Differenziertheit der Fremdwahrnehmung	67
2.7.1.4. Aktualitätsbezogenheit der Rezensionsarbeit	68
2.7.2. Zusammenfassung	71
3. Die journalistische Literaturkritik als Fremdkulturvermittlung zwischen Deutschland und Frankreich	73
3.1. Interkulturelle Wahrnehmungsprozesse in der Literaturkritik	73
3.1.1. Journalistisches Rezensieren: Modalitäten und Grenzen der Wahrnehmung	73
3.1.2. Weitere Modalitäten der Fremdwahrnehmung: Nationalstereotype in der Presse zwischen Deutschland und Frankreich	79

3.2. Erarbeitung von Textanalysekriterien	83
3.2.1. Erwartungen des Lesers	83
3.2.2. Gruppierung der Rezensionen	86
4. Textanalysen	89
4.1. Untersuchte Rezensionen aus den deutschen Zeitungen	89
4.1.1. Emmanuel Bove: <i>Ein Außenseiter</i>	89
4.1.2. Emmanuel Bove: <i>Die Ahnung</i>	91
4.1.3. Emmanuel Bove: <i>Die Verbündeten</i>	93
4.1.4. Paule Constant: <i>White Spirit</i>	95
4.1.5. Paule Constant: <i>Vertrauen gegen Vertrauen</i>	97
4.1.6. Agnès Desarthe: <i>Ein Geheimnis ohne Belang</i>	98
4.1.7. Agnès Desarthe: <i>Fünf Bilder meiner Frau</i>	100
4.1.8. Michel Houellebecq: <i>Ausweitung der Kampfzone</i>	102
4.1.9. Michel Houellebecq: <i>Elementarteilchen</i>	103
4.1.10. Milan Kundera: <i>Die Langsamkeit</i>	106
4.1.11. Milan Kundera: <i>Die Identität</i>	107
4.2. Untersuchte Rezensionen aus den französischen Zeitungen	109
4.2.1. Lion Feuchtwanger: <i>La Guerre de Judée</i>	109
4.2.2. Günter Grass: <i>Ein weites Feld</i>	112
4.2.3. Günter Grass: <i>Toute une histoire</i>	116
4.2.4. Günter Grass: Verleihung des Nobelpreises für Literatur am 30. 09. 1999	119
4.2.5. Günter Grass: <i>Mon Siècle</i>	120
4.2.6. Thomas Hettche: <i>Nox</i>	123
4.2.7. Peter Handke: <i>Mon Année dans la baie de personne</i>	125
4.2.8. Bernhard Schlink: <i>Le Liseur</i>	127
4.2.9. Christa Wolf: <i>Scènes d'été</i> und <i>Médée. Voix</i>	128
5. Stand des Nachbarschaftsbezugs in Deutschland und Frankreich	131
5.1. Synthese der Rezensionsanalysen aus den deutschen Zeitungen	131
5.1.1. Divergente Mentalitätsauffassungen	132
5.1.2. Auseinandersetzung mit der Aufgabe von Literatur	134
5.1.3. Der Prozess der Fremd-Aneignung: Neupositionierung der eigenen Identität im Umgang mit dem Fremden	140
5.2. Synthese der Rezensionsanalysen aus den französischen Zeitungen	143
5.2.1. Wahrnehmung differierender Deutschlandbilder	144
5.2.2. Auseinandersetzung mit einer differierenden Literatur- auffassung	148
5.2.3. Der Prozess der Fremd-Aneignung: Eine stark ausgeprägte Empfangskultur	149

6. Abschließende Bemerkungen		153
6.1. Eigen- und Fremdwahrnehmung zwischen Deutschland und Frankreich im untersuchten Zeitraum		154
6.2. Forschungsperspektiven		160
Anhang		
Anhang I	Tabellarische Darstellung der ausgewählten Rezensionen	163
	<i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i> 1995-1999	165
	<i>Frankfurter Rundschau</i> 1995-1999	184
	<i>Le Monde</i> 1995-1999	197
	<i>Le Figaro</i> 1995-1999	219
Anhang II	Die statistische Erfassung des Korpus'	229
	<i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i> 1995-1999	231
	<i>Frankfurter Rundschau</i> 1995-1999	239
	<i>Le Monde</i> 1995-1999	245
	<i>Le Figaro</i> 1995-1999	254
Anhang III	Weitere quantifizierende Erfassung des Korpus'	259
	Dok. I: Gesamtzahlen der ausgewählten Rezensionen	261
	Dok. II: Visualisierungen	262
	Dok. III: Herkunft der Autoren	263
	Dok. IV: Etabliertheit der Autoren in der Empfangskultur	264
	Dok. V: Zeitliche Einordnung der Werke	265
	Dok. VI: Typologische Einordnung der Rezensionsarten	266
	Dok. VII: Fremd-Einstellungen der Tageszeitungen	267
Anhang IV	Qualitative Erfassung der Rezensionen	269
	Dok. I: Die meistrezensierten französischsprachigen Autoren	271
	Dok. II: Die meistrezensierten deutschsprachigen Autoren	272
	Dok. III: Überblick über die „(mehrfach) Parallel-Rezensionen“	273
	Dok. IV: Zuordnung der Werke zu einer epischen Form	275
	Dok. V: Die Rezensenten der „(mehrfach) Parallel-Rezensionen“	276
	Dok. VI: Ergebnisse der „(mehrfach) Parallel-Rezensionen“	281
	Dok. VII: Literarische Parallelen	283

Anhang V	Eingehend untersuchte Rezensionen in den deutschen Zeitungen	287
	<i>Auswahl I: aus der Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i>	289
	- Rezension von Hubert Spiegel vom 20. 01. 1996 zu Milan Kundera, <i>Die Langsamkeit</i>	291
	- Rezension von Werner Ross vom 15. 03. 1996 zu Emmanuel Bove, <i>Ein Außenseiter</i>	293
	- Rezension von Ralf Konersmann vom 28. 05. 1996 zu Emmanuel Bove, <i>Die Ahnung</i>	295
	- Rezension von Matthias Grässlin vom 24. 04. 1997 zu Paule Constant, <i>White Spirit</i>	297
	- Rezension von Kristina Maidt-Zinke vom 29. 12. 1997 zu Agnès Desarthe, <i>Ein Geheimnis ohne Belang</i>	299
	- Rezension von Peter Demetz vom 06. 10. 1998 zu Milan Kundera, <i>Die Identität</i>	301
	- Rezension von Joseph Hanimann vom 03. 07. 1999 zu Michel Houellebecq, <i>Ausweitung der Kampfzone</i>	303
	- Rezension von Kristina Maidt-Zinke vom 23. 08. 1999 zu Agnès Desarthe, <i>Fünf Bilder meiner Frau</i>	305
	- Rezension von Thomas Steinfeld vom 12. 10. 1999 zu Michel Houellebecq, <i>Elementarteilchen</i>	307
	- Rezension von Ralph Dutli vom 23. 10. 1999 zu Emmanuel Bove, <i>Die Verbündeten</i>	313
	- Rezension von Hannelore Schläffer vom 08. 11. 1999 zu Paule Constant, <i>Vertrauen gegen Vertrauen</i>	315
	<i>Auswahl II: aus der Frankfurter Rundschau</i>	317
	- Rezension von Martina Meister vom 04. 02. 1995 zu Milan Kundera, <i>Die Langsamkeit</i>	319
	- Rezension von Gerhard Mahlberg vom 04. 11. 1995 zu Emmanuel Bove, <i>Ein Außenseiter</i>	321
	- Rezension von Martina Meister vom 27. 03. 1996 zu Emmanuel Bove, <i>Die Ahnung</i>	323
	- Rezension von Elisabeth Edl vom 07. 10. 1997 zu Paule Constant, <i>White Spirit</i>	325
	- Rezension von Esther Röhr vom 15. 10. 1997 zu Agnès Desarthe, <i>Ein Geheimnis ohne Belang</i>	327
	- Rezension von Wolfram Schütte vom 12. 09. 1998 zu Milan Kundera, <i>Die Identität</i>	328
	- Rezension von Astrid Mayer vom 19. 11. 1998 zu Michel Houellebecq, <i>Elementarteilchen</i>	330
	- Rezension von Martina Meister vom 20. 02. 1999 zu Michel Houellebecq, <i>Ausweitung der Kampfzone</i>	332

- Rezension von Martin Luchsinger vom 24. 06. 1999 zu Agnès Desarthe, <i>Fünf Bilder meiner Frau</i>	334
- Rezension von Martina Meister vom 13. 10. 1999 zu Michel Houellebecq, <i>Elementarteilchen</i>	335
- Rezension von Bettina Augustin vom 24. 11. 1999 zu Emmanuel Bove, <i>Die Verbündeten</i>	337
- Rezension von Sacha Verna vom 24. 11. 1999 zu Paule Constant, <i>Vertrauen gegen Vertrauen</i>	338
Anhang VI Eingehend untersuchte Rezensionen in den französischen Zeitungen	339
Auswahl I: aus <i>Le Monde</i>	341
- Rezension von Martine Silber vom 15. 04. 1995 zu Christa Wolf, <i>Scènes d'été</i> und <i>Médée. Voix</i>	343
- Rezension von Luc Rosenzweig vom 23. 08. 1995 zu Günter Grass, <i>Ein weites Feld</i>	344
- Rezension von Lucas Delattre vom 07. 09. 1995 zu Günter Grass, <i>Ein weites Feld</i>	345
- Rezension von Claude Aziza vom 17. 05. 1996 zu Lion Feuchtwanger, <i>La Guerre de Judée</i>	348
- Rezension von Pierre Deshusses vom 11. 10. 1996 zu Bernhard Schlink, <i>Le Liseur</i>	349
- Rezension von Pierre Deshusses vom 21. 02. 1997 zu Peter Handke, <i>Mon Année dans la baie de personne</i>	350
- Rezension von Pierre Deshusses vom 18. 04. 1997 zu Thomas Hettche, <i>Nox</i>	351
- Rezension von Pierre Deshusses vom 03. 10. 1997 zu Günter Grass, <i>Toute une histoire</i>	352
- Rezension von Pierre Deshusses vom 07. 11. 1997 zu Christa Wolf, <i>Médée. Voix</i>	353
- Kurzrezension von Edgar Reichmann vom 09. 04. 1999 zu Bernhard Schlink, <i>Le Liseur</i>	355
- Rezension von Pierre Deshusses vom 02. 10. 1999 aus Anlass der Verleihung des Nobelpreises für Literatur an Günter Grass am 30. 09. 1999	356
- Rezension von Pierre Deshusses vom 05. 11. 1999 zu Günter Grass, <i>Mon Siècle</i>	359
Auswahl II: Auswahl aus <i>Le Figaro</i>	361
- Dossier vom 14. 09. 1995 zur „politisation de la critique littéraire“ aus Anlass der Romanveröffentli- chung <i>Ein weites Feld</i> , daraus: Leitartikel von Jean- Marie Rouart, Rezension von Hervé de Saint-Hilaire, Essay von Georges Sufferet	363

- Rezension (Interview) von Vera Kornicker vom 12. 10. 1995 zu Günter Grass, <i>Ein weites Feld</i>	367
- Rezension von Marcel Schneider vom 09. 05. 1996 zu Lion Feuchtwanger, <i>La Guerre de Judée</i>	369
- Rezension von Marcel Schneider vom 03. 04. 1997 zu Thomas Hettche, <i>Nox</i>	370
- Rezension von Alain Bosquet vom 08. 05. 1997 zu Peter Handke, <i>Mon Année dans la baie de personne</i>	371
- Rezension von Marcel Schneider vom 02. 10. 1997 zu Günter Grass, <i>Toute une histoire</i>	372
- Rezension von Bruno Corty vom 25. 02. 1999 zu Bernhard Schlink, <i>Le Liseur</i>	373
- Rezension von Marcel Schneider und Bruno Corty vom 01. 10. 1999 aus Anlass der Verleihung des Nobelpreises für Literatur an Günter Grass am 30. 09. 1999	374
- Rezension von Gérard de Cortanze vom 18. 11. 1999 zu Günter Grass, <i>Mon Siècle</i>	375
Literaturverzeichnis	377